

2014 年 6 月英语四级翻译真题解析(新东方版)

广州新东方 胡盼

果不其然，此次四级翻译主题依旧围绕中国文化、经济传统或时事话题，本篇关于“教育公平”，接下来我们就直奔主题一起来看看如何击破它。

首先，我们捋顺做题顺序。拿到翻译后，先迅速略览全文，对文章主题有一个背景式了解，然后迅速确定整体时态。

接下来，直接从第一句开始翻译。(1) “为了促进教育公平，中国已投入 360 亿元，用于改善农村地区教育设施和加强中西部地区农村义务教育(compulsory education)。” 拿到一个长句时，第一步：调整语序。找到主干部分，即“中国投入 360 亿元”，而“为了……”和“用以……”是目的状语，属修饰成分，可暂缓翻译，且状语一般后置，但此处有两句状语，为使句子平衡，建议一前一后放置。【主干】：“投入”一词有的同学可能会想到 devote，课堂上我们讲过遇到一个难词，想不出对应英文单词时，不妨先翻译这个中文词，此处“投入”可以替换为“投资”、“给某人钱”，所以主干部分：China has invested 36 billion yuan.(此处还有一细节注意：对 billion、million 傻傻分不清楚的同学，实在不行，不妨用数字表示。)“为了……”，大部分同学都可以想到 in order to /so as to 等短语，我们可以放在主干句前面：In order to promote equity in education.(“公平”亦可转换一下，“公正”大部分同学就能想到 justice);那另外一句目的状语就应放在主干之后。“用于”在此我们可以用 for 或者不定式 to do 形式，如果选择用 for，则介词后“改善”和“加强”就应用对应的同源名词，框架就变成了：China has invested 36 billion yuan for the improvement ...and strengthening/reinforcement of...如果用不定式 to do 形式，框架即为：China has invested 36 billion yuan to improve...and to strengthen/reinforce...

再看“教育设施”，设施 facility 是我们在课上多次强调的重点词之一，“农村地区” rural areas(不会 rural 的同学应该也能想到 country 吧)，“中西部” the Midwest 或者直译 in the central and western regions.因此，第一句：(1)In order to promote equity in education , China has invested 36 billion yuan for the improvement of educational facilities in rural areas and reinforcement of rural compulsory education in the Midwest.

第二句：(2)“这些资金用于改善教学设施、购买书籍，使 16 万多所中小学受益。”实际上，这一句很适合我们课堂中讲解定语翻译时的“首尾相接”原则，用非限定性定语从句，但此处由于 360 亿元后状语太长，因此我们可以重新找出主语：“资金” fund/money /financial support。因为第一句我们已经用了“改善”的名词形式，所以建议此处用回动词形式：Theses funds are used to improve educational facilities and to purchase books. “使.....”正好符合修饰语翻译的“前赴后继”原则，用非限定定语从句。因此第二句整合后：(2)Theses funds were used to improve educational facilities and to purchase books, which benefited more than 160,000 primary and middle schools.

第三句：(3)“资金还用于购置音乐和绘画器材。”——(3)Besides, funds were also for the usage of purchasing music and drawing equipment.第二次出现“用于”，我们可以避开使用 be used to do 以免重复。

第四句：(4)“现在农村和山区的儿童可以与沿海城市的儿童一样上音乐和绘画课。”此句中“山区”可能会使一些考生望而却步，但仔细思考后 mountain 是“山”，那么“多山的”，我们可以用构词法中表示“充满的.....; 多的”，即 ‘-ous’，因此山区的：mountainous，不会构词法的同学在这里也可以采用“贫困区”去替代“山区”。(切记翻译的评分标准第一档 13-15 分解释如下：“切题。表达思想清楚，文字通顺、连贯，基本上无语言错误，仅有

个别小错。因此，童鞋们不要太执着于字词一字不差的翻译，应灵活应对。)本句【主干】：儿童可以上音乐和绘画课：the children can attend music and painting classes.接下来我们加入修饰部分，第四句整合后：(4)Now,the children in rural and mountainous areas can attend music and painting classes just as those in coastal cities do.

最后一句：(5)一些为接受更好教育而转往城市上学学生如今又回到了本地农村学校就读。找出【主干】：学生回到本地学校就读——Those students returned to their local rural schools.再用一句定语从句作为修饰成分插入本句即可：(5)Those students who transferred to schools in big cities for a better education before returned to their local rural schools.

对刚刚参加完四级考试的小伙伴们，盼盼老师想说我会在这里为各位祈祷“过过过”，但同时也想对小伙伴们说一句 what' s done is done.无论结果如何，大家都应该放平心态欣然接受!Have a nice day!